

М.В. Оборина

Тверской государственный университет, Тверь

ИНТЕРПРЕТАТИВНЫЕ МЕТОДИКИ В РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ

Интерпретация художественного текста является уникальной ситуацией столкновения и взаимодействия культур вне зависимости от того, интерпретируем мы текст на родном или на чужом языке. Это показал еще Ю.М. Лотман в комментариях к «Евгению Онегину», отметив огромное количество точек разрыва в трансляции культуры. Ему же принадлежит введение в арсенал герменевтических техник понимания текста техники «разрыва герменевтического круга». О точках разрыва в трансляции культуры говорил и В.П. Литвинов, называя это основным условием создания герменевтической ситуации. Под герменевтической ситуацией мы будем понимать ситуацию активного, осознанного непонимания, в отличие от ситуации «неосознанного» понимания. Что есть «неосознанное» понимание? Это неререфлектируемое понимание текста, ситуации и т.п., которое приводит к наращиванию усваиваемого содержания, но не ведет к смыслообразованию, наращиванию смыслов за счет рефлектирования формы в содержании, и таким образом не представляет собой взаимодействия культур (будь то культуры разных эпох, разных социальных групп, разных языков). При использовании такого типа понимания во взаимодействии культур происходит ассимиляция смыслов транслирующей культуры, а не обогащение системы культурных смыслов принимающей культуры.

Можно предположить, что при обращении понимания на иноязычный текст источниками непонимания будут три типа «разрывов»:

- семантические (вызванные трудностями семантизации и наиболее легко снимаемые);

- когнитивные (вызванные незнанием реалий, отсутствием специфической контекстной информации – лингво-культурологические комментарии помогают снять этот тип затруднений);
- смысловые (вызванные отсутствием опыта переживаний языковой формы, отсутствием культурного опыта, неумением смоделировать ситуации действования, представленные текстом, отсутствием коммуникационного опыта).

Очевидно, что фиксация непонимания на уровне смысловых разрывов является наиболее потенциально полезной для достижения культурно-адекватного понимания. В качестве примеров можно привести стандартные процедуры работы с художественными текстами на занятиях по иностранному языку (в языковом вузе). Постепенное снятие разрывов позволяет выйти на уровень действительно распредмечивающего понимания, что в случае столкновения с иной культурой, представленной в тексте, означает возможность диалога культур.

Смыслы – не «отражение» преходящего, а продукт творчества (поэтического, но шире – коммуникативного). Определенный мир текстовых смыслов – это не «переработка» сырого семантизирующего понимания, а плод художественной («поэтической») деятельности. Хайдеггер [1935] писал: «Сущность поэзии есть учреждение истины». Одна из сторон этого учреждения – «приношение даров», то есть смыслопостроение. «Поэт создает смыслы, которых до него у данного народа не было в наличии» (Г.И. Богин).